

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE POŘ. Č. 15

EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION No. 15

V souladu s ustanovením § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, a s článkem 2.8.1 Pokynů pro zadání zakázek pro programy spolufinancované z rozpočtu SFŽP ČR, zadavatel poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k veřejné zakázce.

In accordance with Section 98 of Act No. 134/2016 Coll., the Public Procurement Act, as amended, and Article 2.8.1 the Procurement Guidelines for Programmes Co-financed from the Budget of the State Environmental Fund of the Czech Republic, the contracting entity hereby provides explanation to the tender documentation of the public contract.

IDENTIFIKACE ZADÁVACÍHO ŘÍZENÍ / IDENTIFICATION OF THE TENDER PROCEDURE

Zadavatel: / **ŠKO-ENERGO, s.r.o.**
Contracting Entity: tř. Václava Klementa 869, Mladá Boleslav II, 293 01 Mladá Boleslav,
IČO: / Identification No.: 61675938

Název: / Name: „Modernizace teplárny ŠKO-ENERGO – OB2 Kotelny“

Druh zadávacího řízení: / Type of the tender procedure: otevřené řízení / open procedure

ČÁST 1: PŘESNÉ ZNĚNÍ ŽÁDOSTI DODAVATELE O VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 1: EXACT WORDING OF THE REQUEST OF A SUPPLIER FOR EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION

Could you please clarify a few questions related to guarantees and evaluation of tenders.

1. What is the difference between Group I and Group II guarantees?
2. There are many performance guarantees which can be filled in by the participant, but are not included in the evaluation of tenders. What is the incentive for the participant to try to give the best possible guarantee if it doesn't affect the selection of the best tender?
3. Availability is under Group I guarantees. Does it mean that the guarantee is requested as absolute? Is it also to be decided freely by the participant without any effect on the evaluation?
4. The draft contract under 18.2 defines a contractual penalty for failure to meet the guarantees given in Annex 4 and Annex 6: " in the event of a breach of the Contractor's obligation agreed in Article 6.16 (failure to comply with the guaranteed values of the Work), the Client shall be entitled to a contractual penalty of EUR 250 for each commenced day of delay. " How is the failure to meet the guarantees related to delay? The concept is unclear, please explain.
5. If the failure to meet Group II guarantees are supposed to be covered with liquidated damages, where can we find those?
6. What does the Limit Value of the Guaranteed Parameter mean? It seems that the limit value is defined as a certain deviation from the given guarantee, which is in many cases decided by participant without any effect on evaluation. Please explain the meaning and idea?

ČÁST 2: VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE / PART 2: EXPLANATION OF THE TENDER DOCUMENTATION¹

Dotaz/request:

1. What is the difference between Group I and Group II guarantees?

Odpověď Zadavatele:

Skupina garančních parametrů I jsou parametry, jejichž splnění je pro dodavatele (zhotovitele) závazné. Skupina garančních parametrů II jsou parametry, jenž vyplňuje dodavatel (zhotovitel) v rámci své nabídky na veřejnou zakázku sám, jsou pro dodavatele (zhotovitele) závazné, ovšem jejich minimální hodnota je na úrovni garančních parametrů I. Vyplněním garančních parametrů II dává nabízející najevo, že bude

¹ V souladu se zadávací dokumentací je rozhodujícím zněním poskytnutého vysvětlení zadávací dokumentace výhradně české znění. Překlad do anglického jazyka, pokud je poskytnut, má pouze informativní povahu. / In accordance with the Tender Documentation, exclusively the Czech wording of the provided explanation of the Tender Documentation shall prevail. The translation into the English language (if provided) is of an informative nature only.

plnit tyto parametry na přísnější úrovni, než je po něm vyžadováno. Hodnoty garanční skupiny I a II mohou být totožné (pokud se tento parametr vyskytuje v obou skupinách). Některé parametry garanční skupiny II jsou součástí hodnocených provozních nákladů a jejich přísnější vyplnění může dodavateli (zhotoviteli) poskytnout bodově vyšší hodnocení při vyhodnocování nabídky na veřejnou zakázku.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

Group of guaranteed parameters I are parameters whose are binding for the supplier (contractor). The group of guaranteed parameters II fill in the supplier (contractor) themself, they are binding for the suppliers (contractor), but their minimum value is at the level of guaranteed parameters I. Guaranteed parameters II can be stricter that guaranteed parameters I. The values of guaranteed groups I and II can be identical (if these parameters are in both groups). Some parameters of guaranteed group II are part of the evaluated operating costs, and their stricter filling can give the bidders a higher score in the evaluation of the bid on this public contract.

Dotaz/request:

2. There are many performance guarantees which can be filled in by the participant, but are not included in the evaluation of tenders. What is the incentive for the participant to try to give the best possible guarantee if it doesn't affect the selection of the best tender?

Odpověď Zadavatele:

Vliv vyplnění těchto garancí nad povinný legislativní rámec je dobrovolný a na hodnocení nabídky na veřejnou zakázku nemá žádný vliv.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

The effect of these guarantees beyond the mandatory legislative is voluntary and has no effect on the evaluation of the bid on this public contract.

Dotaz/request:

3. Availability is under Group I guarantees. Does it mean that the guarantee is requested as absolute? Is it also to be decided freely by the participant without any effect on the evaluation?

Odpověď Zadavatele:

Vyplnění parametru disponibility je na dodavateli (zhotoviteli) dle metodiky popsané v příslušné kapitole (Příloha A6 – Garantované hodnoty zadávací dokumentace, kapitola 4.3, část A15). Tato hodnota není hodnocena a pro zadavatele (objednavatele) má informativní charakter.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

Filling in the availability parameter is up to the supplier (contractor) according to the methodology described in the relevant chapter (Annex A6 – Guaranteed values of the Tender Documentation, chapter 4.3, section A15). This value is informative for the Contracting Entity (client), and it is not evaluated in the bid on this public contract.

Dotaz/request:

4. The draft contract under 18.2 defines a contractual penalty for failure to meet the guarantees given in Annex 4 and Annex 6: " in the event of a breach of the Contractor's obligation agreed in Article 6.16 (failure to comply with the guaranteed values of the Work), the Client shall be entitled to a contractual penalty of EUR 250 for each commenced day of delay. " How is the failure to meet the guarantees related to delay? The concept is unclear, please explain.

Odpověď Zadavatele:

Dle článku 18.2 písm. h) českého znění závazného návrhu smlouvy o dílo vzniká objednateli právo na smluvní pokutu ve výši 500 EUR za každý jednotlivý případ porušení garantované hodnoty. V nezávazném anglickém překladu návrhu smlouvy o dílo se vyskytla chyba v překladu. V této souvislosti zadavatel uveřejňuje na profilu zadavatele opravený informativní anglický překlad závazného návrhu smlouvy o dílo.

Zadavatel tímto dále upozorňuje, že návrh smlouvy na tuto veřejnou zakázku musí být v souladu s článkem 7.3 zadávací dokumentace podán v rámci nabídky výhradně v českém jazyce, to znamená, že rozhodující je česká verze závazného návrhu smlouvy o dílo.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

According to Article 18.2(h) of the Czech version of the binding draft of the Contract for Work, the client is entitled to a contractual penalty in the amount of EUR 500 for each individual case of breach of the guaranteed value. There is a translation mistake in the non-binding informative English translation of the draft of Contract for Work. In this context, the Contracting Entity publishes a corrected version of the informative English translation of the draft of the Contract for work on the Contracting Entity's profile.

The Contracting Entity further points out that, in accordance with Article 7.3 of the Tender Documentation, the draft for the Contract for Work for this public contract must be submitted as part of the bid exclusively in the Czech language, which means that the Czech version of the binding draft of the Contract for Work is the decisive one.

Dotaz/request:

5. If the failure to meet Group II guarantees are supposed to be covered with liquidated damages, where can we find those?

Odpověď Zadavatele:

Dodavatel (zhotovitel) je povinen garantovat všechny garanční parametry uvedené v Příloze A6 – Garantované hodnoty zadávací dokumentace bez ohledu na zařazení do skupiny. Toto je obsaženo v závazném návrhu smlouvy o dílo, konkrétně v článku 15.6.2.

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

The supplier (contractor) is obliged to guarantee all guaranteed parameters listed in Annex A6 – Guaranteed values of the Tender Documentation, regardless of categorization in the group. This is contained in the binding draft of the Contract for Work, concretely in Article 15.6.2.

Dotaz/request:

6. What does the Limit Value of the Guaranteed Parameter mean? It seems that the limit value is defined as a certain deviation from the given guarantee, which is in many cases decided by participant without any effect on evaluation. Please explain the meaning and idea?

Odpověď Zadavatele:

Výraz "mezní hodnota garantovaného parametru" definuje možnou odchylku od vyplněné hodnoty garantovaného parametru skupiny II. V praxi to znamená, že hodnotu garantovaného parametru II vyplňuje dodavatel (zhotovitel) sám, ovšem maximální možná odchylka je daná zadávací dokumentací (Příloha A6 – Garantované hodnoty, kapitola 5).

INFORMATIVE TRANSLATION FROM THE CZECH LANGUAGE:

The expression "Limit Value of the Guaranteed Parameter" defines a possible deviation from the filled-in value of the guaranteed parameter of group II. In practice, this means that the value of the guaranteed parameter II is filled in by the supplier (contractor), but the maximum possible deviation is given by the Tender documentation (concretely Annex A6 – Guaranteed values, chapter 4.3).